

Kelsey, Theodore 1891-1987
PAPERS RELATING TO HAWAIIAN SONGS
"Berger Collection"

Priv. Coll. M-86

box 18

F433

inches
centimeters
D50 Illuminant, 2 degree observer
Density → 0.05 0.09 0.16 0.22 0.36 0.52 0.75 0.98 1.24 1.64 1.96 2.38
Don Williams
All values are batch averages
M000528

Berger Coll. —1— Library, Hawaiian Room

Pun-o-hulu. O ka loku hala de a ka ua i mãili, ka manaõ, ikaika, ka waiho ʻohaloha i ka lãi (v.w.) ʻili hewa kam nã ona nei, kama i holahalaha i ka lãi. 2. Naau (mau) i lahui i ka leo, ike i ka makani Kaeunlu (Kaʻeuʻulu), ka makani (kupuna (v.w.)) o ka ʻaina, ilaila hoolaï na manu.

Cho. O ol kai hui ihóla (hui iho la?), ka manaõ (changed (v.w.)) e kuapuni ala. Ei aé o Pun-o-hulu, Hulu no au ua hiki no.

Ua Hiki no me au.
1. A heaha ka hana (v.w.) ka opua la, Hoolaï o ke ahiahi, E i mai ana no iaú la ka iini pau ole a ka punawai, 2. na nyeu mai ka manaõ la, kuu hoa hoohenohenihãhi, A he ole ka malie ia mai la, Ua pulu i ka hunahuna kai, Cho. Ua hiki no me aú ke ʻala o ka wahine, E ake ana no e ike la i ka nani o na pua.

Mikioi Cho. E apo pulama kaoni malie, E lawelawe me ke akahele, he akamai, nocau, mikioi, o ke kãhuna ia la.

Lei Poni Moi. By Wm. Jos. Coelho.
Mahalo au (i (v.w.)) ka nani o kuu lei poni moé (v.w.) au i honi hoomau, I ke ala o ia pua. Pau ole kou hoohihi, Ua pua Ula o ka hanu. (na nohe wale i ka lãi, 2. nohea ke ike aku) Eia nei ko aloha; ka like pua o ka ahihi au i kui a lawa ia nei, i lei hoohie no ke aloha. E ake ana au e ike i ke kumu o ke ala, He ala kupaoa, hanu ala i ka poli. Cho. Ke ala kai hiki mai, o kuu lei poni moi. noho oe a manaõ mai, hoi mai kana e pili.

Ka Punwai. 1. Nani Niu-lii i ka lãi. Ekolu opuna i hiki mai, Alai ia mai e ka ulu-hala, Nalo ka luna o Hapuu (v.w.) ko aloha kaú mea nui, he makana na ka punwai me ke aloha kaú kaú mea nui, he makana na ka punwai.
Cho. Ko aloha kaú mea nui, He makana na ka punwai. me ko aloha kaú kaú mea nui, he makana na ka punwai.

Kuwiliwili Iho au. 1. Manina wale (hoa (v.w.)) hoi au i ka nani o ka liko pua pikake, i hoaloa wili maka nou, no ka pee poli o ke ãno ahiahi.
Cho. Ku wiliwili iho au, ku wiliwili iho au, o ka hanu aala kuu iho, kuwili o ka pili aumoe
(Sue Mrs. Wilson),

START

inches
centimeters
Density
D50 Illuminant, 2 degree observer
Don Williams
All values are batch averages
M000528

Burger — 2nd Library.

1. Hookahi no mea nui, ko leo e kaʻe mai. Ua iam au a kena, Hooheno a ko makemake.
O oe no kai ike i luhi, i luhi na ka manaʻo.
Aole hoi e hiki, ua eha wau mamuli o ko leo.
Cho. O oe no kai ike, i luhi, i luhi na ka manaʻo.
Aole hoi e hiki, ua eha wau mamuli o ko leo.

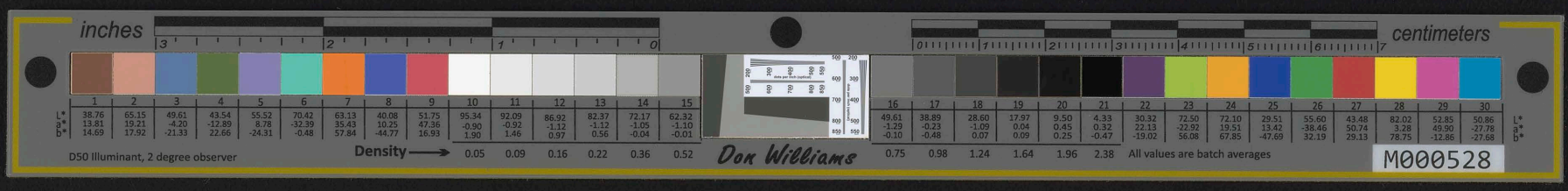
Kilioulani. By Emma de Fries.

Kuna i Olaa lei kulu mano, i kui mikioi ia
Kalahikiola, nawai e ole hoohihi ka nani o
Hawaii, aina kilakila i ke kai liʻeolipo.
Cho. Aloha lei, aloha moni nani Hawaii,
Welowelo uluwehi manu ʻilaila.

Liholiho (Kilioulani). 1. Onaona wale ia pua i ka
mikiala mau ia, Hele a nohenohea i ke nou a ke
kehau. O ke beautiful ilima, choice of my heart, Oh
sweet charming flower, soft and lovely to behold.
Cho. Oh beautiful ilima, choice of my heart, Oh sweet and
charming flower soft and lovely to behold.

He Iniki. Auhea wale oe ke aloha, hana nao ole
i kumkuna. Eia i ʻanei ka iini, ka manaʻo hoi lua
a ka punawai.
Cho. He iniki, he iniki wela ka ke aloha, he nui konikoni,
nui konikoni. hana a ka punawai.

END



Ke. —1— Berger.

Mikiai. (Mrs. Holt is a good composer — many songs.)
Think place in Palama was where austin Lane is.

1. Kilakila ke kū a ka ọpua i ka lāi.
Omaka-wai — stream of water coming out; Mr. Holt (omaka-wai) must have enticed her — no sean — smart. Mr. Holts father very wealthy man — big ranch in Waianae & Waialua — a most outstanding family in Palama in those days. Kekakeha, proud. Omaka-wai olunā — of a proud aristocratic family. The Austin family was also prominent. Don't know if austins yeart Hw. Eliza was hapa-haole — austins wife must have been part Hw, as children Hw.
Kilakila ke kū — ref. to Wm. Holt himself — majestic man, tall, fine looking mans (not idea of handsome so much as majestic). Maybe ọpua is omaka-wai — source of water.
He nani ia nou. — Holt the beautiful one in the presence of Eliza. He was skilful to win her. Nosean — smart enough to win her love. Kāhua was his skill.

2. Nananu, the austin girls. Honua paa — well established — high family to get them — they were "high makamakas" aalii very tough tree — hard girls to win — must be man of Honua paa i ka mole o ke aalii — looks as if they loved each other, as Mrs. Wilson says.
Pali — when she and Holt got together he was master! — Nana i kuhi i na pali.
Honua paa — refers to girls home. Girls well estab in prominent family of Austin. Aalii means tough, hard, not alii, but hard girls to get. But thru the skill of this man he got her. Probably opposed to her marrying a Hw. in preference to a haole. (Nohie (anohi, pupil) — many people attracted by beauty of girls — many men after them.
Cho. E ao e palama kaomi malie — embrace (ao) (not hold) Pulana, with great care, carefully; or hold fast, paa mai, malama maikai. Pulana — embrace dearly. Kaomi mālie.
Lawelawe, when you take care, or handle — when you handle person, kaomi mālie, take good care, or handle with care, or person gets mad and quits you. E lawelawe me ke akahele — Hea o ke kahua la — repet. of above.
Not daughter of Austin — but Austin husb. regard to mrs. H. So story changed. Find maiden name. Seems Holt chased after her.

Hawaii Ponoi. Whole thing Kamehas. Na kāua, war, battle, not kāua, or maybe it is. O kaua kana nui?

Malanai anu ka makani. The rain drops on flowers, forming dew, which birds sip. 2. Fragrance of flowers (kanu) Kukuiau, growing around birds sip. Kilipoe — rain drops on flowers — the sacred border of Lono. Paipai kapu o Lono must refer to a very high rank woman — under strict guardianship — Lelekohoku must have gotten this girl. Malanai anu — cold wind. Haalele mai ana causing his sexual feeling. Nahenahe, soft, gets in touch. Haale mai kua — comes in your feeling. Sexual feeling when

START

Eleile is not a spring but a pool. A river comes down. The water whirls. Ka wai hoihoi lai o Eleile.
1. I aloha. She began to like the place. Hoolau kanaka - where the birds dwell - bird come when people go there. ginger blossoms - everybody comes back with ginger, ginger leis, etc.
If throw ti leaf the ti leaves travel so many times before they disappear - so many times go round & round. Before throw you must make a wish - if disappear before that there is meaning
Wahine o ka malu - woman in the shade - fig. woman that lives in sacredness - malu - in her sacred home. Pili aoao - seems to me he ipo ia - he mea nui na lii. She must have gone and visited place time and time with boy friend.
Pili aoao, he ipo ia, sweetheart & Wouldnt refer to alii - he mea nui na lii i na makaainana - an insult if referred to chiefess - would be killed for saying this in ancient days if refers to alii.

Aki wela. She and her husband Geo. Beckley, I think.
Hoonipo ana i ka poli, flirting.
2. Strung as a wreath. Wreath hookiekie - dedicated, beautiful, or to adorn, make yourself look pretty, decorate to make look pretty
Ke ano ahiahi - evening. Lalawe - working into her heart and mind. Aki wela, the great desire of the love - sexual feeling is strong. Hana a ke aloha - all sex feeling
Konikoni loa - the feeling - herself (not two).

Pili aoao. Nowelo, seek, dig in; dig and find out, like scouting around; in this song it is the desire working in the heart.
O ka pouaka ho a ke ao - refers to kane maluna - also means the head, - maluna iho ke ao - looking down at woman (wife). Pili aoao, sweetheart (not likelike in Eleile, I think).
This cloud must be mans maluna (malalo ka wahine).
Nowelo - your heart - looking at this woman and thinking about her all the time.
2. O lu pono, the two agree to have intercourse.
Huli ae hookeno - they go at it, kiss or intercourse.
Hana lilii ahaahe - idea maybe breathing slow & easy & or maybe only playing sweet. Hana nao ole, always continue, their strong feeling for each other. Hoahou lilii i ka poli - sex int. or love always disturbing the person.

Mahina malamalama. Liko ahihi. (ahihi is lehua) - says in song already pili i ke ano ahiahi make or nahenahe, same.
E kui ae kau manai - believe woman became his wife na pua Alua - kane & wahine kui. Also manai e mai o ke kane, kui.
Flowers meet together - kane & wahine, pua.

inches 3 2 1 0 centimeters 0 1 2 3 4 5 6 7
D50 Illuminant, 2 degree observer
Density 0.05 0.09 0.16 0.22 0.36 0.52 0.75 0.98 1.24 1.64 1.96 2.38
Don Williams
All values are batch averages
M000528

2, Mea ole - when have love and desire what is cold and distance, rain or shine - nothing. Iniki - that disturbing feeling all the time - palpitating of heart of person thinking all the time
just as if its calling me to come and join together, ie. marriage or intercourse. Kau ia e lia nei - desired this beautiful woman - wanted to see this beautiful woman all the time.
Ke ike oe - if you see her you will recognize that she is a beautiful woman - face and body - looks. Wina your heart, be falling for her. Speaking of his feeling.

Ka I ka Lauae. Huai e - kana kana - intercourse,
1, Kuu hoa hahai olelo - my companion. E hui pajaa lo, they have their own personal discussion. O kuu time - this is my best time, not to delay further - looking for intercourse.
2, Her soft sweet voice, where they went to have their intercourse.
Ho ae - going to woods, where people will not see them in intercourse.
E huai - intercourse - huai pau ai - go to the limit of this desire. Keep on having good time, and first they know its early morning.

Ka Hiki mai. Lama is torch, flaming fire of love for husband. Maemae Kehau - bush or self? Seems paragraph refers to Kapena - an outstanding minister in reign of Kalakaua. Kapena was kuya Kelakela. Dignified great statesman sent as ambassador to Japan by Kalakaua think to China too. Owned much property in Alana, and Kelekela, but day Liliuokalani was a good time woman who mortgaged and mortgaged and died poor. Ke alo o malama may mean he was prominent in the presence of the lady. me he lama - he like a flaming torch when his love comes to her.
3, When he came back to see her he came back with a cold feeling because he had another woman. Seems someone brought news to her, Kapena had cold feeling for her, but she considered him as lauae, fragrant. Onaona, fragrant.
Ka noua - struck by the Kehau breeze coming down. Nouaia, striking, striking by Kehau. Cho, everytime she thinks of him its like a flash of lightning come to her. and when he comes around he is like a fragrant kunano.

The kahunas didn't give out last knowledge till dying day when it was called huai (huai noa ia) he would reveal his last secret. afraid to give out everything, or student might attack him.

Kuu Pua alani. Must have had drinking party first - then
aihue i ke kahawahine. Kuu pua alani - when visited each other one made pukake lei, or took lei. Seems woman is alani and pukake, already mentioned he pua, so why mention me he pua ala?
Lei aku nana - honeymooning all night. Hookeno he aloha

inches centimeters
D50 Illuminant, 2 degree observer
Density → 0.05 0.09 0.16 0.22 0.36 0.52 0.75 0.98 1.24 1.64 1.96 2.38
Don Williams
All values are batch averages
M000528

acted like real sweetheart, maybe just happed that night, like love at first sight. meet in good time place, fall in love when meet to have a good time, pick any flower to represent. 2. Were drunk - na kilihune - with drinking and drinking liquor. Po'in, liquor was working in their heads. Po'in, maybe inspiration comes, desire of a person coming into his head, (Po'in na mana, (birds flying)) Noaelo, the probing in the mind - had the great desire for particular person. Po'in, aia ka makemake in head - noaelo probing. No'eau, very cunning. Ka 'apea - maybe one of them slow in acting, holding back, causing delay. 3. Ua pono no oe - mahi got her, loaa lana after dilly dallying. Komo pono... lua - mai o ka wahine, o pae, mai o ke kane,

Ua like no a like.

Kokohi, maybe composed for some opening in Kaua'i, Stillness in the deep. No rippele, nothing. - 2. Lei ana Hikiau - spring must be way up where always a mist, No story given.

Ohi i ka 'ea. I think about 1886. Judge Kalua a prominent atty.

Puu-o-hulu, on the main highway, where young Geo. Holt is living now in Maili, He puu, not very high, Lahakaha, open clear - best swimming beach right in front of Punahulu. Lahui means invite, or calling people to come. na mana, the people.

Oho. Two of them - mana wahine. Hulu, win somebody.

Ua Hiki no ne au, maybe girl got angry - hunahuna kai. Heaha ka hana? She was sitting eagerly enjoying evening breeze, He or she has desire for other. Aole kalin ia mai, doesn't reason with him, angry - maybe jealousy. Anxious to see that flower.

Lei poni moe. Say poni moe, then Ahihi. But ehua is not fragrant. Aala kupaoa, strong fragrance - doesn't say aaba o ke kupaoa. May refer to girl. Lei poni moe, a girl. Pua 'ahihi, think some girl. Kupaoa refers to fragrance of two flowers.

Ka Inuwai. Kuhola somebody in the way, maybe 3 girls (or boys) strickly not allowed to associate with anyone. Haupu, pole kiekie, prominent girls or boys. Parents or guardians, perhaps grandparents, are in the way.

Kuvilivili Iho au. Like, young girl or woman. Kuvilivili, hugging or playing sweet.

Hookahi no mea nui.

inches
centimeters
D50 Illuminant, 2 degree observer
Density
Don Williams
All values are batch averages
M000528

Ke. – 5 – Berger.

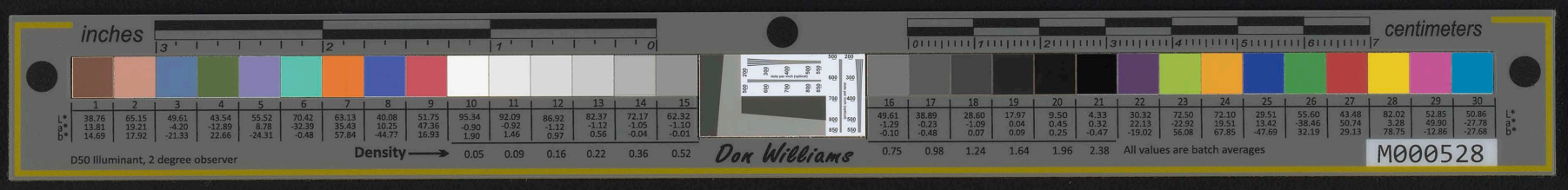
Major and his wife went away, at same time or separately; refers to wife I think. I think kaana is a lawa, not lawe. Divide it equally and everybody satisfied.

Pili a ke aoao – my boatm companion; Sometimes i ka poli he wahine maoli, and aoao refers to wahine nanuahi, or wahine maoli. Don't know story; may be aoao, paramour companion. If for wife, then Bacon companion.

Kili ou – lani. They take feathers; they never sew the feathers. Seems composition was while mother was still alive. Doesn't show death – think still alive. Composed for some trip of Mrs. Wilson on Hawaii with the Queen: Lady of waiting for the Queen: Mrs. de Fries probably on same trip. Nawai e ole hoohiki ka nani o Hawaii – How could she speak of the beauties of Hawaii if the mother is dead?

Liholiho. I think by Johanna Wilcox.

He leiki – find in King's Coll., or Nobles, aloha, Royal.


inches
centimeters
Don Williams
D50 Illuminant, 2 degree observer
Density
All values are batch averages
M000528

END

inches centimeters
D50 Illuminant, 2 degree observer
Density → 0.05 0.09 0.16 0.22 0.36 0.52 0.75 0.98 1.24 1.64 1.96 2.38
All values are batch averages
Don Williams
M000528

Mikioi (arr. by Berger) (library upstairs)

1. Kilokila ke ku a ka opua i ka lāi. Kehakeha ka omaka wai ohuna. He ʻāni ia nou, eia i ko alo. He akamai, noʻeau, mikioi o ke kāhuna ia la.

2. He nohi na mana no Wehi-lau-lani. Honua paa i ka mole o ke aaliʻi. Ke ala nana e kuhi i na palī; a he akamai, noʻeau, mikioi o ke kāhuna ia la.

Cho. E apo pulama kaomi malie. E lawelawe ~~e apo, pulama kaomi malie. E lawelawe, e apo, pulama, kaomi malie. E lawelawe me ke akahele.~~ He akamai noʻeau, mikioi, o ke kahuna ia la. ~~me ke akahele, he akamai, noʻeau, mikioi, o ke kahuna ia la me ke akahele.~~ Hea o ke kahuna la. (look at book again)

Hawaii Ponoʻi

1. Hawaii ponoi, nana i kou moʻi, ka lani aliʻi, ke aliʻi Makua lani e, Kamehameha e, na kana e pale me ka ihe
2. Hawaii ponoi, nana i na liʻi, na puaʻa muli kou, na pokii.
3. Hawaii ponoi, e ka lahui e, o kau hana nui, e ui e.

Malanai ana ka Makani

(Ke (ano. o.))
1. Ka noe mai la e ka ua, lawe nihi lau laau, kilipoe mai la i lana i ka nuku wai a ka mauu.
(no ē (ano. o))
2. Ola lana mai ē ka manaō i ka hanu o na puaʻa, e kukupu nei i ka nīo paepae kapu o Lono.
Cho: Malanai ana ka makani. Nahenahe ka pilina mai. Hāleʻale mai ana i ka lihi wai maʻuuna.

Eleile

1. I aloha iaʻu ka ʻiʻiwi hoolau kānaka i na mauu. He nahele i puia i ke ʻala, ka liko o ka awāpuhi.
2. No ka nani lau laiʻ ke aloha, i ka hoʻihoʻi wai a ka liko. Eia ka hoa, a e kohu ai ē, o ka wahine o ka malu.
Cho. Lipolipo ka wai o Eleile, huihui i ka noho a ka lipolipo ka wai o Eleile. Huihui i ka noho a ka hu, i nehana i ka lau o ke aloha i ka pili aoao ana iho.

Ahi Wela

1. Elua no mana i keia hana. Lāi wale ke kaunu hoonipo i ka poli.
2. Auhea wale ana oe kuu puaʻi kuʻi i lei, i lei hoohiehie no ke āno ahuahu.

Ahi wela mai nei loko i ka hana a ke aloha, e lalawe nei kuu kino, konikoni lua i ka punawai.

START

inches centimeters
D50 Illuminant, 2 degree observer
Density → 0.05 0.09 0.16 0.22 0.36 0.52 0.75 0.98 1.24 1.64 1.96 2.38
Don Williams
All values are batch averages
M000528

Pili aoao

1. O ka pono ka iho a ke ao ka piò malie maluna ike oe i ka hana miki 'ala, nowelo i ka pili aoao.
2. A man ka pilina 'ohu pono. Huli ae hooheno malie, hanu liilii aheahe, nowelo i ka pili aoao.

Cho. Maikai ke aloha o ka ipo hana mao, ole i ka punawai. Hoohonu liilii i ka poli, nowelo i ka pili aoao.

Mahina Malamalama

1. He aloha ka like 'ahiki (2) he ala nahenahe i ka poli. (3) O ka mea loko e lia nei, (4) E kui me ka'u manaò.
2. Mea ole ke ano i ka manaò. (2) O ka miki i ka punawai. Ne he ala a e i mai ana, "E hoi mana e pili."

Cho. Kau ia e lia nei, mahina malamalama, ka ike oe i ka hoku, a he nani kaili punawai.

Ka Ipo Lauae

1. Auhea wale oe, e ka ipo lauae la e? (2) Kuu hoa haihai olelo, E hui papa leo (you alone?) pu kuu la e. O kuu time pono keia.
2. Kolea nahe (so lia nahe?) ka mea e aloha e, (2) i ka pane ana mai i'aneï. Ho de kana i ka waokele la e. E huaï pau ai na ai a ka wi. (I think).

Cho. E kuu ipo, kuu aloha e, o kou chance pono keia. Kiss me my darling, hooman cho la e. Aia kana i ka pili a ke ao.

Aia Hiki Mai

1. Maemae (no e) e lihau ipo i ka lehua, (2) kupu kelakela i kealo o Malama. Me he lama ala ke aloha e ka ipo, ke hiki mai, hiki mai
2. Hiki mai ana kamoe helehalo anu, a i lawe'ia mai e ke'ala lauae. Na hele a puia i ke'onaona, ka noua (now de?) e ke kehau.

Cho. Aia hiki mai ka halia i ou nei. Me he uila ala i ka maka o ka (2) ka ipo ena, a i hiki mai ka halia i ou nei. Me he uila ala i ka maka o ka (2) ipo ena, ua puna e ka liko, pua ka hinano ke hiki mai, hiki mai.

inches centimeters
D50 Illuminant, 2 degree observer
Density → 0.05 0.09 0.16 0.22 0.36 0.52 0.75 0.98 1.24 1.64 1.96 2.38
Don Williams
All values are batch averages
M000528

Berger -3-

Ka Iporande

1 Auhea wale oe, e ka ìpo lande la e, kuu hoa haìhoi 'olelo.
E kuu poapa leo puka na la e

Pua Alani

1. Kuu pua alani kuu ìpo la, kuu lei pikake, lei o ke aumoe, Lei aku mana i ka pili o ke ao. Hoohemo ke aloha me ke ìpo ala.
2. Na pualu mana i ka pua kilihune, i ka wai liìau aala o ke kuì. Po iu noìi pekoi (mikioi) nowelo, o ka 'apa a ka ua i ka nahele.
3. Ua pono no oe, e ka-Inu-wai, i ka lawe a holu i ka lauo ke pili. Ua pono no oe, e ka-inu-wai, i ka lawe a holu i ka lau o ke pili;
Kono pono aku la oe i ka ài o ka lua, i ke ala-piì a ka opae.

Ua like no a like

1. Ua like no a like me ka ua Kanilehua, me he ala e i mai ana, aia ke 'ala i ka nahele.
e Maanei mai kawa, he wiliwa paa i ka piko, a nau no, nau iuì mai. A loaa i ke aheahe a ka makani.
Cho: O oe no kau i upu ai, kuu lei hiki ahiahi. O ke kani a na manu, i na hola o ke aumoe.

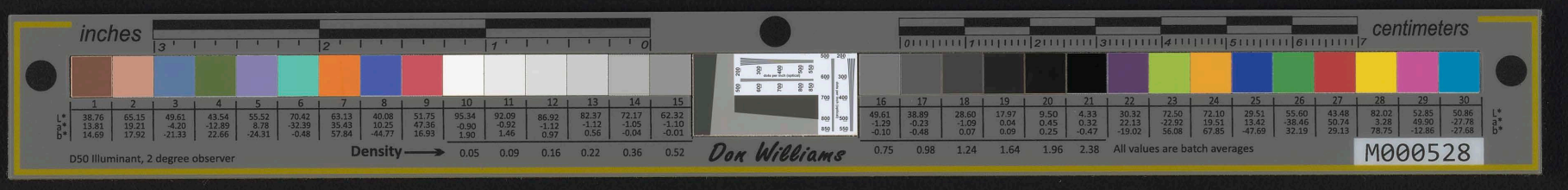
Kokohi

1. E ka wai nanunanuna la e lawe malie nei i ka lai liìeoliìco, launa ole la kau wahi ale ole iho.
2. Lei ana kika i ka noe la. Hoohihi liìau i ka liìpo la. a nohe oi ala e inu Ka wai ula 'iliahi.
Cho. Kokohi i ka ono kolonahe i ka poli o ka ehehehe i ka ono. Ehehehe kolonahe i ka poli o Ka-wai-olohia.
Pahee ka manoni, a he olu ka 'ihona 'iho.

mikioi (belongs here).

Malu i ke ao

1. Oh e ka iìo o ka laau, no makauao no ia, ne ka ua Akaku ammau ilì. E aho no e komo aì i ka malu o ke ao.
2. Hana ua lani kaahaa na pali o Koolau, no poohaku o au ahi wela i ka la. E aho no e komo aì i ka malu o ke ao.
Cho: Malu i ke ao ke ahi o Waìluku ke pani wai o Iao.


inches
centimeters
Density
Don Williams
D50 Illuminant, 2 degree observer
All values are batch averages
M000528

END

inches centimeters
D50 Illuminant, 2 degree observer
Density → 0.05 0.09 0.16 0.22 0.36 0.52 0.75 0.98 1.24 1.64 1.96 2.38
Don Williams
All values are batch averages
M000528

Mrs. Jennie Wilson — / — Berger coll.

Mikiai, composed by Eliza Austin Holt.

1. Opua, cloud over horizon & ocean — very stately man (died about a week ago) - husb. Austin was living. Shortly after she married Holt.
Kehakeha - grand. Omaka-wai, just a little rain, can see coming down hillside - some songs omaka-ua, some o,-wai. Kahua, foundation of all these nice things she sees. Think song came out in 1883, in coronation time, Ke kahua ia la (that's the foundation)

2. Ke ohi (ʻonohi - pupil of eye): Wehi-lani-lani, name of Eliza Austin's home in Palama. The birds of Wehilanilani "have eyes" - hidden story: Mole - root. "E aalii ku makani" — so deeply in love with each other. Kihi i na pali - point to palis. Ahamai, mai au — that's the foundation. Cho. Hold him so softly. E apo pulama kaomi nalii. E lawelawe me ke akahele —.

Hawaii Pono-ī. King composed as my country 'Tis of Thee' of Hawaii.

Malanai ana ka makani. By King Kalakaua's brother Wm. P. Leleiohoku.

1. Ke noe (not ka noe) nai la. Lawe nihi lau laau — leaves of trees — mist comes slowly on leaves of trees. Kilipoe - rain gets a little heavier, little thicker. 2. — — — the odor of the flowers. Your thought or mind — — odor of flowers. Growing up on hill where very tabu pohaku (paepae - a stone) - King Kalakaua used to have that stone down at his summer home at Honua-kaha, corner of Queen and Streets. Kind of round and flat, unformed, like a common stone. He also had the paepae kapu of Liloa at Honomakaha. This was a long black stone, perhaps 5 or 6 ft. long, and flat.
2. Ua lana nai ka mana'o (not e ka mana'o) ... i ka hana ʻala o na pua (not i ka hana o na pua). Nio, beautiful, so pretty - like a person fussy - woman nio with her clothes, just so — I don't like the way, I want it that way - nio. Nio paepae kapu — so beautiful all growing above that stone. Song about a sweetheart. Lihi wai mapuna - edge of the spring water. Nakenake — that ana comes so close — rippling at the edge of this spring water.

Ekile - spring way up in mts of Waihee, Maui. Composed by Mrs. Lizzie Achuck. She went to look at this water, and swam in it, very cold. She went up with Princess Likelike. not a sweetheart song. Lycoloied, dark blue.
1. Was up there enjoying the cold water of Ekile, the singing of the birds, and awapuhi flowers.
Hoolaa kanaka = companionship - all alone except birds singing above. Water swirls a little before it flows out. A leaf instead of flowing out directly goes curving toward side of wall before flowing out.
2. Eia ka hoa e kohu ai (not — a e kohu ai — not e kohu ai a). Wahine o ka mala — Ekile is supposed to be a woman who owns the water + supposed to be a moo - name of that moo is name of that spring — every spring supposed to have a moo.

START

inches
centimeters
D50 Illuminant, 2 degree observer
Density
Don Williams
All values are batch averages
M000528

Mrs. Wilson — 2 — Berger coll.

moo — child born dead — legs wiwi — lower part doesn't grow, limbs small and no good, nyyeer body big — keiki moo — happened with girls, not boys — some live to old ages — buried and spirits develop there and they see the spirit of a very beautiful woman. If you talk about it you'll not see her again — but if you keep it to yourself they appear to you again. Beautiful women combing hair with fingers — long and wavy hair — Ehu hair, golden, shining in sun — think sometimes black. May appear in dream and tell you something good for you. If tell other people, no power. Like you and tell you what to do.

Eia ka hoa — only one to be with you = ka wahine o ka make — Eleile.

Cho. Lipolipo ka wai o Eleile, (2) hihiu i ka noho a ka 'ohu (3) I mehana i ka lau a ke aloha
4 I ka pili 'aoao ana iho. aloha around there makes her warm instead of being cold. Princess Likelike was her dear friend.

Ahi Wela. By Mrs. Mary Beckley.

1. Ehia no mana kai ike ia hana (not, mana ike) — just the two of them that know what they were doing — were alone. Air comes from Italian band that was here. (Capt. King).
Hoonipo = just the two of them knows what they were doing.
2. Auhea wale ana oe, e kun pua sardinia (I may be wrong), i lei hoohihie no ke ano ahaie. (?)
Mrs. Beckley also composed "I Never Will Forget You".
Her heart inside is burning — the love is so strong.

Pili 'Aoao, by John Meha, one of the old band boys, who composed Mahina Malamalama. I was a young girl at the time (I was born in 1872).
1. Heaven is round — konaha — see what clouds do — fly back and forth. Nowele means look for it, keeps on looking
2. Hanu liilii nahenahe (not aheahe — aheahe is the wind — nahenahe is soft as breathing). Hali de hoohemo malie — Poli — the front and side — bosom. (under arms is pe'ae'ae) — where you embrace.

Mahina Malamalama, by Mr. John Meha.
— ke 'ala nahenahe (not nahe) — (nahenahe — malie).
O ka mea 'aloha e lia nei
2. O ka 'iniki welawela i ka punuwai (not ka iniki i ka punuwai).
me he ala e 'i mai ana (not a e 'i mai ana) —
Cho. Mahina malamalama (not lamalama)

Mrs. J. Wilson — 3 — Berger Coll.

I am wishing to see the beauty of the moon — so beautiful it snatches your heart away. Think a beautiful woman.

Ka Ipo Lunde. By an old Hon. school-teacher named Kiha — taught in Kd adoby schoolhouse of old Kaumakapili, on Beretania St. — was an old adobe house by the church — now broken down.

Ka ipo lunde — my sweetheart. O lelo kāhaʻi — always corresponded or talked together.

E hui pūpū leo — get together and talk — pūpū ʻolelo (not forbid here). This is my only time.

2. Ko leo nahenahe (sweet, soft). I ka pane ana mai iaʻu ē — when you answered me. Ho ae — let's go up to the wilds (waokele — out of sight). E huai pau ai — to show what we can do. We are now at break of day.

Aia Hiki Mai, composed by Mrs. Emma Malo Kā-mākini, the wife of Ka-mākini, who was one of King Kalakaua's ministers — Ka-mākini Kāpena (Kapena was father) taught to be Mrs. Emma Malo Kāpena. Composed just before she died. All about Lahaina where she came from. She was the only daughter of David Malo. She had only one daughter named Leihulu, who died about middle age. Called her Leihulu Kā-mākini instead of L. Kāpena. (Don't think Kapena Falls named for him). Lihau is the highest mt. in Lahaina right back of Lahaina. Back of Lihau is Iao Valley. (Olokui, highest on Molokai)

1. Maemae Lihau (not a Lihau). Maemae — day was clear — lots of lehua grows on that mt. Mālama refers to the eam — ke alo o mālama — right in the face of the sun. Composed for her husband Ka-mākini who had gone to someone, left her. Leihulu found her mother dead on the night Chinatown was burned — either the first or second time it was burned. Me he lama ala ko (not ke) aloha. Ke hiki mai, a hiki mai — when it comes, and always comes — love of husband always comes to her — she dearly loved her husband, who went with another woman. Love of her husband comes to her — just like something hard pressing. Lama is the thought + the lama inside of you — thinking so much (doesn't refer to lama wood).

Alo ana — going thru the cold. I ke onaona (fragrant) i ka noʻu ʻia e he Kihau. Noʻu = all filled

inches centimeters
D50 Illuminant, 2 degree observer
Density
Don Williams
All values are batch averages
M000528

Mrs. J. Wilson 4 — Berger Coll.

up with that odor — very sweet — by the rahan of the night. — i ka waka o ka 'ayena — ke hiki mai, a hiki mai.

Pua Alani. By John Mai-keiki Ahi, when I was a young girl — my first trip to Lahaina when I was 13 — 64 years ago. a man from Lahaina, a well-known man — partly blind. We had oranges here long before I was born. Pikake, jasamine, 2. Lini, gin — must have been drinking that night — pahu i ka wa — wai lihau is gin. Po'in, like nikini, nowela, akamai. 'Apea — rain slow coming down — up in mts.

Kuu pua alani is the chorus.

Ha pono no ke, e ka Inuwai is the first verse. Drops on pili grass. 2. Ua peaku mauna, second verse.

Sister Becky Ahi-hi, lived with her in Lahaina — brother just composed song before I got there — brother kind of blind couldn't read, couldn't see. Ahi's sneering — like tee hee hee. Mr. Ahi was only a young man.

Ua like no a like. David Naye (composed for Alice Everett, who could not talk Haw.). Went to Hilo for a vacation from the school a married a Hilo man (forget name).

David Naye was of Hilo, and she of Oahu, but he makes Oahu as good as Hilo.

2. Lets you and I come close. Wilina, tied up. Piko the two close together. You come looking for me ('imi mai), Aheahe, slow, soft wind. Eyen, just thought of her at that moment.

Kokohi. kokohi, drinking slowly, water going down, you like it, sweet drinking water from spring — enjoyment of drinking.

By Queen Lili'u-o-ka-lani. Don't know who for.

Hob. composed when at Kauai — wai 'ula iliahi.

Ehehehe, fill in, like e a e a.

Hiki-i-ka-nahele — some one in forest — just name.

Mahi i ke ao. composed for Judge John W. Kalua when running for senator or representative (senator was called nobleman — noble Kaahanui's grandfather was a nobleman, for which reason he was named)

Oki ka 'o (not e ka io) o ka laau — got from chant — don't know meaning. — era elkinkin amanu ino (not amuam iki) Ke ahi o Wailuku — he was a beat talker — his nickname.

Puu-o-Hulu by Eliza Holt. Her first husb was Austin. Home at Palama, don't remember where. Puu-o-hulu, a place going down to Nanakuli, I think. Up in a gulch somepl[illegible].

inches centimeters
Don Williams
D50 Illuminant, 2 degree observer
Density → 0.05 0.09 0.16 0.22 0.36 0.52 0.75 0.98 1.24 1.64 1.96 2.38
All values are batch averages
M000528

mrs. Wilcox — ½ — Berger Coll.

a little place where people lived. — Maili, dont know meaning. Eli hewa ka mana'o ilaila (not oia nei), ka waiho lahalaha i ka lāi. made a mistake - ili hewa, I made my mistake. Everything was plain to her.

Nau (not naau) i lahui i ka leo, ike i ka makani Kaiaulu, ka makani kupea o ka 'aina. E laila hoolai na mana. Puaenaa, spring water coming up. Hulu, you win me, or I win you (ancient). Na hiki no, that's right, its proper.

Na Hiki no me Au, by "Jim" Straw, a part Hn singer who made his home in New York, Brookline, and died there. He was in quintette. He belonged to the Olomi Quintette, the other was Ka-wau-hau - they were two at the time - King Kalakaua's time, dont remember year. Dont know story. Na hiki no me au its alright with me.

A heaha ka hana a ka oyena la? — What's the yena doing, trying to do?

Lei Poni Moi. Mahalo au i ka nani --
Na noho wale i ka lāi, a nohenohea (not nohea) he ike aku
2. Eia i 'anei ko aloha. --- hanu ala i ka
poli. (not hanu ala).

Olani Club belonged to King Kalakaua - he formed it himself. The Kawaihau Club was formed at Kawaihau, Kauai, by Prince Leleiohoku. The girls club was the Lei-mamo, of which I was a singer and dancer.

Ka Inuwai, me ke aloha kau (not kau kau)
mea nui. Forget composer. Ninlii is in Kohala. There is a Hanapu in Kohala, as well as Molokai at Pelekunu, and in Kauai.

Kuwiliwili iho au. By King Kalakaua.
Cho. Kuwiliwili iho au, he mapu maoli no, o ka hanu
aala o kuu ipo, kuwili o ka pili aumoe. (Chorus as written is not correct). Good time monarch. Dont know story.
mamua = mua mua same. — i hoa (not hoahoa)
Hookahi no mea nui, ke leo a (not e) pee nei.
Na inu au a kena i ka hoohenohene a ke makemake.
O oe no kai ike i ka luhi a ka manao (book not right)
Hookahi no mea nui — composed by major Kealakai (not Kealakoi) in Kansas City in 1901. We took a group of boys and girls to the Pan American Exposition at Buffalo. My husband and I took a troupe of dancers and and singers. Our place was called the Hn. Village, in the

inches
centimeters
D50 Illuminant, 2 degree observer
Density
Don Williams
All values are batch averages
M000528

Mrs. Wilson 6 – Berger

Fair Grounds. Oho. O oe no kai ike i ka lubi a ka manao. ---

Second Verse. He iki ia la e ke aloha wa kaana ia a lawe. Mai poina oe iau i ka puli a ko aoao.

Kili-'ou-lani (my husband's mother's name was Evaline Kili-'ou-lani, and her father's name was Townsend (Evaline T.) and her father's name was Wilson).

Mrs. De Fries composed this for my husbands (John's) mother. Don't know the song. Composed after John's mother died.

Liholiho. Don't remember. He lea nohenohea i ka noua a ke kehau. A new song - only a couple of years.

He Iniki
He iniki la, he iniki, he iniki welawela ka
ke aloha. (new song)

END